



**ФОНД “НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ”  
МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО, МЛАДЕЖТА И  
НАУКАТА**

## **НАУЧЕН ОТЧЕТ ЗА ВТОРИ ЕТАП**

по договор ДТК-02-54/2009:

**„Информационни технологии за представяне с музика, ноти и  
текст на български народни песни в дигитална библиотека”**

13 декември 2011 – 19 юли 2013 г.

**Изпълнител:**

**Институт по етнология и фолклористика с Етнографски музей – БАН**

Ръководител на проекта за ИЕФЕМ – БАН:

проф. д.изк. Лозанкапейчева

Научен ръководител на проекта:

проф. д.изк. Лозанкапейчева

Директор на ИЕФЕМ:

проф. д.изк. Лозанкапейчева

**юли 2013**

## Основни научни резултати

- Съставен, редактиран и предаден за печат е капитален сборник „Народни песни от Тракия”.
- Извършена е голяма по обем нелека редакторска и коректорска работа по съгласуване на текстовете на песните относно: машинописния текст, ръкописите в тетрадките на записвача и изпиятия текст от музикалните записи.

## РП2. ДИГИТАЛИЗАЦИЯ НА РЪКОПИСИ И СЪЗДАВАНЕ НА БАЗА ОТ ДАННИ НА БЪЛГАРСКИ НАРОДНИ ПЕСНИ

### 2.3. Създаване на база от данни. Снабдяване на дигиталната библиотека с данни

#### Дигитализация

- Изобретяване на принципи на съгласуване на противоречивата информация при изходните сведения (нотопис, звукопис, теренен тефтер, машинопис) при редактирането на капиталния сборник.
- Преглед на съществуващите традиции за оформление (тип озаглавяване, служебни данни, метаданни, въвеждане на пряка реч, справочен апарат и пр.) на капитални фолклорномузикални сборници (Л. Пейчева, Гр. Григоров, К. Панайотов).
- Събиране от всички възможни извори (звуков запис, машинопис, ръкопис) на възможно най-пълните сведения за функцията на песните и контекста на тяхното изпълнение (Н. Киров, Гр. Григоров).

#### Редакторски дейности

- 3 правописни редакционни четения (Гр. Григоров, Н. Киров, Л. Пейчева).
- 2 стихови редакционни четения (Гр. Григоров, Л. Пейчева)
- 2 музикални редакционни четения (Л. Пейчева).
- 2 сричкови редакционни четения (Гр. Григоров, Л. Пейчева).
- Сверяване на съдържанието на песните в различните им варианти (звукови, ръкописни и машинописни) варианти.
- Задълбочено корективно четене на сборника.

*Заб.: За облекчаване на сричковата корекция екипът от математици (Н. Киров) предложи софтуерно решение, което пресмята броя на срички на стих и облекчава забелязването на отклоненията (в много случаи излъчването на различие е знак за техническа грешка при набора).*

## РП5. НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ В МУЗИКАЛНИЯ ФОЛКЛОР

### 5.2 Класификационна схема на народните песни

Песните са класифицирани по функционални цикли – за нуждата на сборника 1064-те песни са разпределени в сложна йерархична структура на 5 нива с над 160 рубрики.

## РП6. НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ В СЛОВЕСНИЯ ФОЛКЛОР

### 6.1 Фонд на фонетичните отклонения

По замисъл идеята за създаване на фонд на фонетичните отклонения беше призвана да преодолее спъването на търсенето по дума при фонетичен запис. В хода на работата обаче това решение се оказа проблематично: при създаване на фонд от най-вероятните фонетични отклонения, извън обсега на търсенето биха останали редица думи; при употребата на фонд с всички възможни фонетични отклонения, резултатът би показал несвързани с търсенето думи. Ето защо, в процеса на работата идеята беше преработена и екипът предложи две взаимодопълващи се решения:

1. Софтуерна възможност за търсене „чрез маски”, при което чрез търсене на *\*гне* да бъдат представени резултати и за *agne* и за *yagne*.
2. Създаване на показалци за появата в текста на всички пълнозначни думи: съществителни, прилагателни и числителни имена, глаголи и наречия, като в тези случаи пълнозначните думи са представени в тяхната основна книжовна форма (в мъжки род, единствено число за съществителните и прилагателните имена; в първо лице, единствено число, сегашно време – за глаголите).

### 6.2. Теренни проучвания

Беше осъществено теренно проучване в гр. Котел и с. Кортен (общ. Нова Загора), целящо да установи и анализира функционирането на песните в тяхната автентична среда и записването на нови образци. В резултат на проучването са записани: 454:23 минути аудиоматериал (с. Кортен) и 200:37 минути (гр. Котел), наред с допълнителни фото- и видеоматериали. В село Кортен бяха направени копия на две тетрадки (120 страници – народни песни; 70 страници – история на селото), в които основният за сборника певец е съхранявал своята фолклорна памет. Предстои дешифрирането на аудиозаписите, описването, наборът и дигитализирането на останалите теренни материали, целящо тяхното научно социализиране.

### 6.3. Показалци

Като инструмент за етномузиколожки и фолклористични изследвания бяха изработване следните показалци:

- Показалец на песните по тактов размер (Пейчева, Киров).
- Показалец на песните според орнаменталното им съдържание (Пейчева, Киров).
- Показалец на звукоредите по тоново съдържание (Пейчева, Киров).
- Показалец на използваните в песните съществителни нарицателни имена (Пейчева, Киров).
- Показалец на използваните в песните имена на хора – антропоними (Григоров, Киров).
- Показалец на използваните в песните имена на местности – топоними (Григоров, Киров).
- Показалец на използваните в песните имена на различни народности, конфесии, свои и чужди социални групи – етнониими (Григоров, Киров).
- Показалец на използваните в песните имена на празници – еортоними (Григоров, Киров).
- Показалец на използваните в песните числителни имена (числа) (Григоров, Киров).
- Показалец на използваните в песните прилагателни имена (Григоров, Киров).

- Показалец на използваните в песните глаголи (Григоров, Киров).
- Показалец на използваните в песните наречия (Григоров, Киров).

#### 6.4. Други

Изготвяне на речник на диалектните думи (Григоров).

Изготвяне на редакторски бележки под песните (Григоров).

## РП7. ИНФОРМАЦИОННИ ТЕХНОЛОГИИ ЗА ДИГИТАЛИЗАЦИЯ НА МУЗИКАЛНИ ЗАПИСИ

### 7.1 Експертна дейност

Прослушани бяха всички музикални записи с цел идентификация на текст, запис и бележки на записвача (Гр. Григоров). Направени са съответствия на страниците от тетрадките на Джиджев, съдържащи текстове на песни с идентификаторите на песните в дигиталната библиотека (К. Панайотов).

Изработена е облекчена технология за изработване на разнообразни показалци.

#### Изработени са и следните показалци:

- Селища, в които са родени и/или живеят изпълнителите (Григоров, Киров).
- Селища, в които са направени записите (Григоров, Киров).
- Хронология на записите (Григоров, Киров).
- Списък на изпълнителите с данни за тях (Григоров, Киров).
- Списък на изпълнените песни от всеки изпълнител (Григоров, Киров).

Уточнена беше и административната принадлежност на селищата спрямо днешното административно деление – записите на Джиджев са описани по старите „околии” (Григоров).

## РП8. РАЗПРОСТРАНЕНИЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ПРОЕКТА –

### Доклади на конференции и семинари

**Lozanka Peycheva, Nikolay Kirov.** Bulgarian folklore songs and their presentation in Europeana. // Международна конференция „Европеана и българските институции”, Пловдив, 3-4.04.2012 г. [http://nikolay.kirov.be/zip/nkirov\\_folk\\_april\\_2012.pdf](http://nikolay.kirov.be/zip/nkirov_folk_april_2012.pdf)

**Лозанка Пейчева, Николай Киров.** Информационни технологии за представяне с музика, ноти и текст на български народни песни в цифрова библиотека, "Европеана – мисията възможна (Да направим българското културно наследство достъпно за целия свят!)". // Огледалната зала в Ректората на Софийски университет „Св. Климент Охридски”, Ontotext, Sofia, 30.01.2012. [http://nikolay.kirov.be/zip/nkk\\_30\\_01\\_2012.pdf](http://nikolay.kirov.be/zip/nkk_30_01_2012.pdf)

**Григор Григоров.** Функционален анализ на една жетварска песен. // Пети Царшишманови дни в Самоков, 07.10–09.10. 2011 г.

### Публикации

**Тодор Джиджев.** Народни песни от Тракия. (съст). **Лозанка Пейчева, Григор Григоров;** (ред.) **Лозанка Пейчева, Николай Киров, Григор Григоров.** София,

Академично издателство „Марин Дринов”, 2013, (700 стр., 1066 песни, компакт диск), под печат.

**Лозанка Пейчева.** Предговор. Малко история. – В: Тодор Джиджев. Народни песни от Тракия. София, 2013, 1-5. (под печат)

**Лозанка Пейчева, Григор Григоров.** Редакторски бележки. – В: Тодор Джиджев. Народни песни от Тракия. София, 2013, 6-18. (под печат)

**Лозанка Пейчева, Григор Григоров.** Предговор. – В: Съст. С. Новаков, Н. Гургуров. Кортенски фолклорни приказки, пословици и поговорки от България и Молдова. Молдова, 2013. (под печат)